

◎エジプト・アラブ共和国の商業上の債務の弁済期限延長に関する  
日本政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの商業債務の弁済期限延長取極

昭和四十八年四月二十八日 カイロで  
昭和四十八年四月二十八日 効力発生  
昭和四十八年五月十九日 告示

(外務省告示第一三二二号)

目 次

日本側書簡	一三三
1 繰延べ対象債務の範囲	一三三
2 繰延べのための措置	一三三
3 中銀と関係債権者との間の合意及び銀行手数料の負担	一三五
4 交換可能通貨による支払	一三五
附表一	一三六
附表二	一三七
エジプト側書簡	一三八

(エジプト・アラブ共和国の商業上の債務の弁済期限延長  
に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ある種の商業上の債務の弁済期限の延長に関し、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 この取極は、この書簡の日付の日において弁済の行なわれていない商業上の債務のうち、原契約が日本国の居住者である関係債権者とエジプト・アラブ共和国の居住者である関係債務者との間で締結されたものであつて、エジプトの債務者が負担する商業上の債務の弁済期限の延長に関する千九百六十九年六月六日付けの交換公文に盛られた取極に基づき、エジプト中央銀行（以下「中央銀行」という）により正当に引き受けられ、かつ、その弁済期限が延長された債務に適用される。前記の商業上の債務には、前記の交換公文に盛られた取極に基づいて行なわれた前記の商業上の債務の弁済期限の延長から生ずる利子は、含まれない。

2 (a) エジプト・アラブ共和国政府は、1にいう商業上の債務に関し、中央銀行が、日本国の居住者である債権者に対し、(c)に掲げる弁済計画に従い、弁済期限をさらに延長することとを要請することを確保する。

(Japanese Note)

Cairo, April 28, 1973.

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a rescheduling of the repayment periods of certain commercial debts:

1. The present arrangements shall apply to the commercial debts, outstanding at the date of the present Note, originally contracted between the creditors concerned resident in Japan and the debtors concerned resident in the Arab Republic of Egypt, duly assumed by the Central Bank of Egypt (hereinafter referred to as "C.B.E.") and the repayment periods of which were extended under the arrangements contained in the Exchange of Notes dated June 6, 1969 concerning a rescheduling of the repayment periods of commercial debts owed by Egyptian debtors. The said commercial debts shall not include interest accruing from the extension of the repayment periods of the said commercial debts effected under the arrangements contained in the said Exchange of Notes.

2. (a) The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that, with respect to the commercial debts mentioned in paragraph 1 above, C.B.E. request the creditors resident in Japan to extend further the repayment periods in accordance with the repayment scheme set out in sub-paragraph (c) below.

線延べ  
対象債  
権債務  
の範囲

日本側書  
簡

線延べ  
のための  
措

(b) 日本国政府は、1 にいう商業上の債務に関し、(c) に掲げる弁済計画に従い、日本国の居住者である債権者が弁済期限の延長についての中央銀行の要請に応ずることを容易にするため、日本国の法令の範囲内で、あらゆる可能な措置をとる。

(c) (i) この取極に基づいて弁済期限が繰り延べられる商業上の債務は、合衆国ドルにより契約されたもの及びスターリング・ポンドにより契約されたものから成つてゐる。合衆国ドルにより契約された債務の額は、一千五百三十六万二千六百八十八合衆国ドル七十九セント（一五、三六二、六八八合衆国ドル七九セント）、スターリング・ポンドにより契約された債務の額は、五万七千四百四十九スターリング・ポンド六十一ペンス（五七、四四九スターリング・ポンド六一ペンス）と見積もられてゐる。

(ii) (i) にいう額は、この書簡の附表 I に掲げる商業上の債務の弁済のための実施計画に従つて弁済される。

(iii) この取極に基づいて行なわれる弁済期限の延長から生ずる延滞利子の率は、年六パーセントとする。延滞利子の額は、(ii) に従つて行なわれる商業上の債務のそれぞれの弁済の額に関し、千九百七十年七月一日から当該弁済の期日までの期間について計算される。この延滞利子の

(b) The Government of Japan will take all possible measures, within the scope of the laws and regulations in Japan, to facilitate for the creditors resident in Japan to comply with the requests of C.B.E. for the extension of the repayment periods, in accordance with the repayment scheme set out in sub-paragraph (c) below, with respect to the commercial debts mentioned in paragraph 1 above.

(c) (i) The commercial debts, the repayment periods of which will be rescheduled under the present arrangements, consist of debts contracted in United States dollars and debts contracted in sterling pounds. The amount of the former debts is estimated to be fifteen million three hundred and sixty-two thousand six hundred and eighty-eight United States dollars and seventy-nine cents (US\$15,362,680.79) and the amount of the latter debts is estimated to be fifty-seven thousand four hundred and forty-nine sterling pounds and sixty-one pences (£57,449.61).

(ii) The amount mentioned in sub-paragraph (i) above will be repaid in accordance with the schedule for the repayments of the commercial debts set out in Annex I to the present Note.

(iii) The rate of moratorium interest accruing from the extension of the repayment periods, which will be effected under the present arrangements, will be six per cent (6%) per annum. The amount of moratorium interest will be calculated on the amount of each repayment of the commercial debts to be made in

中銀と関  
係債権者  
との間の  
合意及び  
銀行手数  
料の負担  
交換可能  
通貨によ  
る支払

額は、この書簡の附表Ⅱに掲げる利子の支払のための実  
施計画に従つて支払われる。この延滞利子については、  
エジプト・アラブ共和国のすべての租税及び課徴金が免  
除される。

(d) エジプト・アラブ共和国政府は、関係契約の条件の  
うちこの書簡で特に言及されていないものは、引き続  
き変更されないことを確認する。

3 ここに取り扱われているもの以外の事項については、  
中央銀行と関係債権者が合意するところによる。弁済期  
限の延長に伴つて生ずる銀行手数料は、日本国において  
生じたものを除き、中央銀行により負担される。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、この取極に基づいて  
行なわれる商業上の債務の弁済及び利子の支払が交換可  
能通貨によつて行なわれることを確保する。

本使は、閣下がエジプト・アラブ共和国政府に代わつて  
前記の了解を確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつ  
て敬意を表します。

千九百七十三年四月二十八日にカイロで

エジプトとの商業債務の弁済期限延長取極

accordance with sub-paragraph (ii) above in respect of the period from July 1, 1970 until the date for such repayment. Such amount of moratorium interest will be paid in accordance with the schedule for the payments of interest set out in Annex II to the present Note. Such moratorium interest shall be exempt from all taxes and duties of the Arab Republic of Egypt.

(d) The Government of the Arab Republic of Egypt hereby confirms that the terms and conditions of the contracts concerned which are not specifically referred to in the present Note shall remain unchanged.

3. Matters other than those dealt with herein shall be as agreed upon between C.B.E. and the creditors concerned. Bank charges incidental to the extension of the repayment periods, other than those incurred in Japan, shall be borne by C.B.E.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the repayments of the commercial debts and payments of interest to be made under the present arrangements shall be made in a convertible currency or currencies.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国大使 高橋通敏

副首相兼財政・経済及び外国貿易大臣  
アブデル・アジズ・ヘガージー閣下

(Signed) MICHITOSHI TAKAHASHI  
Ambassador of Japan

His Excellency  
Dr. ABDEL AZIZ HEGAZY  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Finance, Economy &  
Foreign Trade  
C A I R O

一三六

附表一

商業上の債務の弁済のための実施計画

弁 済 期 日	弁 済 額	
	合衆国ドルにより契約された商業上の債務	ドスタリリング・ポンドにより契約された商業上の債務
	(単位 合衆国ドル)	(単位 ドスタリリング・ポンド)
千九百七十二年七月 一日	1000000.00	4000.00
千九百七十二年十月三十一日	1000000.00	4000.00
千九百七十四年四月 三十日	1000000.00	4000.00
千九百七十四年十月三十一日	1000000.00	4000.00
千九百七十五年四月 三十日	1000000.00	4000.00
千九百七十五年十月三十一日	1000000.00	4000.00

The Schedule for the Repayments of  
the Commercial Debts

ANNEX I

Date for repayment	amount to be repaid	
	Commercial debts contracted in United States dollars	Commercial debts contracted in sterling pounds
	US\$	£
July 1, 1973	1,000,000.-	4,000.-
October 31, 1973	1,000,000.-	4,000.-
April 30, 1974	1,000,000.-	4,000.-
October 31, 1974	1,000,000.-	4,000.-
April 30, 1975	1,100,000.-	4,000.-
October 31, 1975	1,100,000.-	4,000.-

附表二

千九百七十六年四月 三十日	1100000.00	4000.00
千九百七十六年十月三十一日	1100000.00	4000.00
千九百七十七年四月 三十日	1100000.00	4000.00
千九百七十七年十月三十一日	1100000.00	4000.00
千九百七十八年四月 三十日	1100000.00	4000.00
千九百七十八年十月三十一日	1100000.00	4000.00
千九百七十九年四月 三十日	1100000.00	4000.00
千九百七十九年十月三十一日	1100000.00	4000.00
合 計	15362688.79	57499.61

附表二  
利子の支払のための実施計画

支 払 期 日	支 払	額
千九百七十三年七月 一日	180000.00	720.00
千九百七十四年十月三十一日	200000.00	800.00
千九百七十四年四月 三十日	230000.00	920.00
千九百七十四年十月三十一日	260000.00	1040.00

エシプトとの商業債務の存続期限延反取極

ANNEX II  
The Schedule for the Payments of Interest

Date for payment	amount to be paid
	Interest on the commercial debts contracted in United States dollars
	Interest on the commercial debts contracted in sterling pounds
US\$	£
July 1, 1973	180,000.- 720.-
October 31, 1973	200,000.- 800.-
April 30, 1974	230,000.- 920.-
October 31, 1974	260,000.- 1,040.-
Total	15,362,688.79 57,449.61

千九百七十五年四月 三十日	三一九〇〇・〇〇	一・一六〇・〇〇
千九百七十五年十月三十一日	三五二〇〇・〇〇	一・二八〇・〇〇
千九百七十六年四月 三十日	三八五〇〇・〇〇	一・四〇〇・〇〇
千九百七十六年十月三十一日	四一八〇〇・〇〇	一・五二〇・〇〇
千九百七十七年四月 三十日	四五二〇〇・〇〇	一・六四〇・〇〇
千九百七十七年十月三十一日	四八四〇〇・〇〇	一・七六〇・〇〇
千九百七十八年四月 三十日	五五九三〇・〇〇	一・八八〇・〇〇
千九百七十八年十月三十一日	五九五〇〇・〇〇	一・〇〇〇・〇〇
千九百七十九年四月 三十日	六三〇七〇〇・〇〇	一・二二〇・〇〇
千九百七十九年十月三十一日	六六七九〇五・七二	一・三〇五一・七八
合 計	五、七三二、一九〇五・七二	二一、二九一・七八

(エジプト側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、さらに、本国政府に代わつて、前記のことがエジ  
プト・アラブ共和国政府の了解でもあることを確認する光栄を  
有します。

April 30, 1975	319,000.-	1,160.-
October 31, 1975	352,000.-	1,280.-
April 30, 1976	385,000.-	1,400.-
October 31, 1976	418,000.-	1,520.-
April 30, 1977	451,000.-	1,640.-
October 31, 1977	484,000.-	1,760.-
April 30, 1978	559,300.-	1,880.-
October 31, 1978	595,000.-	2,000.-
April 30, 1979	630,700.-	2,120.-
October 31, 1979	667,905.72	3,051.78
Total	5,731,905.72	21,291.78

(A.R.E. Note)

Cairo, April 28, 1973.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of your Excellency's Note of today's  
date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of my Government that the foregoing  
is also the understanding of the Government  
of the Arab Republic of Egypt.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年四月二十八日にカイロで

副首相兼財政・経済及び外国貿易大臣

アブデル・アジズ・ヘガージー

日本国大使 高橋通敏閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Dr. ABDEL AZIZ HEGAZY  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Finance,  
Economy & Foreign Trade.

His Excellency  
Mr. MICHITOSHI TAKAHASHI  
Ambassador of Japan  
CAIRO.

(参考)

この取極は、日本国の債権者とエジプトの債務者との間で契約された商業上の債務で、昭和四十四年六月に締結された取極（昭和四十四年二国間条約集・条約集第一八四七号参照）に基づいてエジプト中央銀行が引き受け、かつ、その弁済期限が延長されたものうち未払のものについてエジプト長計画を掲げ、双方の当事者がこの計画に基づいて弁済期限の延長を行なうよう、エジプト政府は、エジプト中央銀行が債権者に要請を行なうよう配慮し、日本国政府は、日本の債権者がこのような要請に応ずることを容易にするため、法令の範囲内で可能な措置をとることを定めている。